

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVI Международной научной конференции
(27–30 октября 2015 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2016

но», «Можно ли искоренить преступность?», «Могут ли законы быть справедливыми?», «Как победить коррупцию?», «Смертная казнь: за и против?», «Эвтаназия – преступление», «Нужен ли институт брака в современном обществе?», «Прерывание беременности помогает планировать семью», «Трансплантация человеческих органов безнравственна». При разработке и обсуждении темы выступающему необходимо выдвинуть чёткий тезис и обосновать его истинность с помощью аргументов и фактов. При обсуждении выступлений поочерёдно высказываются «критики», «доброжелатели-сторонники докладчика», «эксперты», оценивающие все аспекты выступления: качество аргументации, правильность композиционного решения, качество речи, эффективность манеры выступления.

Интерактивная методика создаёт творческую атмосферу на занятии, которое отличается динамичностью и соревновательностью, повышенной речевой инициативностью и активностью студентов, а также коммуникативной рефлексией. Рефлексия предполагает оценку каждым своей активности на занятии, эффективности своего вклада в работу группы, развития личностных коммуникативных качеств и навыков: активного слушания, эмоционального реагирования, активизации профессионального мышления, принятия командного решения, этикетного общения, выстраивания иерархии мировоззренческих и нравственных ценностей. В основу данной методики положена модель обучения, базирующаяся на синергетических принципах, в которых язык, среда, языковая личность являются открытой саморазвивающейся системой с высоким удельным весом самостоятельной работы [5].

Процесс развития профессиональной языковой личности юриста в образовательном пространстве вуза включает овладение студентами совокупностью компетенций, а именно: грамотная устная и письменная речь на русском и иностранных языках; способность к правильному переводу юридических текстов; способность участвовать в межкультурном диалоге; критическое отношение к получаемой информации; способность к речевой манифестации в социокультурном пространстве юридического дискурса; культура речи (логичность, аргументированность, соблюдение языковых и речевых норм и этики общения). Для достижения такого качественного результата следует использовать в полной мере педагогический потенциал образовательного процесса – когнитивный, коммуникативный, воспитательный, культуротворческий и организационно-управленческий.

Литература

1. Нечаев, Н.Н. Формирование вторичной языковой личности: психолого-педагогические аспекты [Электронный ресурс].
2. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: ЛКИ, 2007.
3. Вербицкий, А.А., Калашников, В.Г. Категория «контекст» в психологии и педагогике. М.: Логос, 2010.
4. Вербицкий, А.А., Ларионова, О.Г. Личностный и компетентностный подходы к образованию: проблемы и интеграции. М.: Логос, 2009.
5. Гураль, С.К. Дискурс-анализ в свете синергетического видения. Томск: Изд-во Томского университета, 2012.

Н.Ю. Логунова, Д.К. Охота

Национальный исследовательский Томский государственный университет

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМОВ В ИНТЕРВЬЮ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ)

Заимствования являются ярчайшим примером взаимопроникновения и взаимовлияния языковых культур. Современный французский язык обладает большим количеством заимство-

ваний. В последнее время отмечается рост количества англо-американизмов, в связи с тем, что сначала Англия, а затем США стали занимать одну из главных ролей на мировой арене в областях политики, экономики и финансов, науки и др. Англо-американизмы обозначают какие-либо новые реалии, или являются синонимами уже существующих во французском языке слов. Они активно используются в языке СМИ, где важна сжатость и повышенная информативность текста.

До XX века заимствования из английского языка относились в основном к терминологической лексике: jury, verdict, ulster, cold-cream, rail. В XX веке число английских заимствований значительно возрастает. Помимо терминологической лексики (jersey, autocar), англицизмы [1] пополняют разговорную речь (star, lunch). Под англо-американизмом понимается заимствование, проникающие в язык из английского языка и его американского варианта [2]. Поскольку одним из самых распространенных жанров в СМИ является интервью, англо-американизмы встречаются в интервью в большом количестве.

Англо-американизмы встречаются как в речи интервьюеров (журналистов), так и в речи их интервьюированных (собеседников), выполняя при этом различные функции, например, функцию компрессии: Les trois basiques de votre dressing? [3] – Какие три вещи являются главными в вашем гардеробе?

В данном интервью диалог происходит между музой Мариакарлой Босконо и журналисткой Астрид Топен. Топен задает различные вопросы Босконо о ее предпочтениях в одежде и аксессуарах, особенностях ее характера, какие качества она ценит в других людях, что она любит, о ее кумирах, о том, как на нее повлиял кризис. Такой перечень вопросов, подготовленный интервьюером позволяет читателю сформировать мнение и воссоздать образ музы одного из известнейших домов мод. Поскольку Босконо является одним из представителей индустрии моды, она имеет представление не только обо всех модных тенденциях, но и активно оперирует названиями одежды и аксессуаров. Задачей журналиста было составить четкие и лаконичные вопросы для интервью с Босконо, а также употребить понятия, с которыми Босконо постоянно сталкивается в своей профессиональной деятельности для того, чтобы вопрос оставался актуальным для Босконо, чтобы показать свою заинтересованность в ее профессиональной деятельности и облегчить коммуникативный акт, применяя привычное в мировой индустрии моды понятие Dressing.

Так, в переводе с английского языка dressing означает «одевание, украшение». В данном контексте это слово имеет значение совокупности всех предметов имеющейся одежды Босконо. Журналист употребляет заимствование, потому что индустрия моды носит мировой характер, а сама Босконо как нельзя лучше разбирается в моде и компетентна в названиях одежды и аксессуаров.

Второй функцией англо-американизмов является функция маркирования, которая реализуется например в следующем: Il s'agissait d'animer le marché de la bande dessinée numérique, à la traîne en France, malgré un vivier de blogueurs créatifs et talentueux [4] – Речь шла о том, чтобы активизировать рынок цифровых комиксов, производство которых плохо развито во Франции, несмотря на резерв талантливых и творческих блогеров.

В данном интервью происходит беседа между журналистом Андриком Делером и Фабье-ном Вельманом, соучредителем и членом редакционной коллегии журнала «Professeur Cyclope». Вельман делится с журналистом своими мыслями по поводу состояния комиксов в мире на сегодняшний день, какая ситуация с комиксами во Франции. Он также отмечает, что компьютерные технологии позволяют создавать комиксы в цифровом формате, пользоваться различными устройствами для просмотра комиксов, а также создавать специальные программы для удобства просмотра электронного варианта комиксов. На вопрос журналиста о перспективах развития проекта цифровых комиксов Вельман отвечает, что комиксы в таком формате имеют ряд преимуществ, а подписчики будут иметь определенные привилегии, являясь абонентами сайта «Professeur Cyclope».

В своей речи редактор использовал слово blogueur, которое с английского языка переводится как «блогер». Вельман употребил слово blogueur, говоря о художниках, создателях ко-

миксов и писателях, которые публикуют свои произведения на своих Интернет-страницах. Он употребил это слово, потому что оно является неотъемлемой частью сферы, в которой он работает, связанной напрямую с компьютерными технологиями и сетью Интернет. Он дает понять журналисту и читателю, что он компетентен в данной сфере и прекрасно разбирается в особенностях работы сайта проекта. Также он подчеркивает этим свою возможность быть не просто разработчиком проекта, а еще и быть интегрированным в сеть Интернет, в особенности в социальные сети.

Для того, чтобы выявить такие функции, как функцию поддержания беседы и функцию акцентуации внимания, рассмотрим другой пример: *Tuas participé aux Jeux Olympiques de Londres en 2012, mais tu as été éliminé dès ton premier match. On imagine que cela a été très difficile de se remettre d'une telle déception?* [5] – Ты принял участие в Олимпийских играх Лондона в 2012, но ты был устранен с твоей первой партии. Должно быть, это было очень трудно поправиться от такого разочарования?

В качестве примера выбрано интервью журналиста Александра Мартена с известным французским саблистом Боладе Апити, трехкратным чемпионом Европы. Журналист ведет с ним беседу о самых сложных для спортсмена соревнованиях, Апити делится опытом, как он переживал психологическое напряжение во время поединков на турнирах по фехтованию, он также говорит, что зная то, как протекает процесс соревнований, спортсмен легче справляется со своими эмоциями, и ему легче контролировать свои действия. Саблист говорит о том, что успех его команды пошел на спад, однако на 2015 год они планируют занять лидирующие позиции, участвуя в крупных и значимых соревнованиях мирового масштаба. В речи интервьюера фигурирует такой англицизм как *match*, который с английского языка переводится как «матч, игра». Однако в турнирах по фехтованию нет понятия матч или игра, состязание между двумя противниками в фехтовании называют партией. Первым слово *match* употребляет интервьюируемый, он акцентирует внимание на том, чтобы показать особую значимость партии для него, потому что, как и любое соревнование, фехтовальная партия является игрой, но при этом спортсмен придает ей не меньшую значимость, чем, например, футбольному матчу. Еще одна функция, англо-американизмов, которую мы наблюдаем в примере – функция поддержания беседы, указания на значимость информации. Журналист же повторно употребляет это слово для того, чтобы сохранить беседу в том же русле, не умаляя значимости фехтовальной партии, но и чтобы получить как можно более развернутый ответ на свой вопрос, содержащий, как можно больше информации, а также показать, что слова спортсмена имеют для него большую значимость, что он внимателен к словам собеседника.

Итак, можно сказать, что англо-американизмы в речи интервьюера имеют важное значение. Интервьюер часто использует их для продолжения и развития определенной темы, для того, чтобы показать, что он внимателен к словам собеседника, для уточнения и получения более полной и точной информации. В свою очередь, интервьюируемые используют англо-американизмы для четкого выражения своих мыслей, для того, чтобы показать свои эмоции и отношение к предмету или явлению, его важную роль в жизни говорящего, для того чтобы показать свои знания в какой-либо сфере, а также чтобы подчеркнуть масштабность или уникальность предмета или явления.

Наш анализ примеров 10 интервью показал, что всего участниками интервью использован 31 англо-американизм. В речи интервьюеров было использовано всего 8 англо-американизмов, что составляет 26% от общего количества примеров, а в речи интервьюируемого было использовано 23 англо-американских заимствования, что составляет 74% (100% – 31 англо-американизм). Это соотношение показывает, что интервьюируемые используют заимствования в три раза чаще, чем журналисты.

На первом месте по употребляемости оказались англо-американизмы из сферы моды, на втором месте – заимствования в сфере спорта, компьютерных технологий и Интернета, на третьем месте разместились заимствования из области экономики и сферы общественного питания и на четвертом месте – заимствования из социальной сферы.

Англо-американизмы, использованные интервьюерами послужили для того, чтобы показать их заинтересованность в профессиональной деятельности собеседника, а также показать особое внимание к словам собеседника.

Интервьюируемые использовали англо-американизмы, чтобы показать свои эмоции и отношение к предмету или явлению, его важную роль в их жизни, чтобы подчеркнуть масштабность или уникальность предмета или явления, его особую значимость. Они использовали 7 англо-американизмов (30% – от 23). Для того, чтобы показать свою компетентность и профессионализм, знание и умение оперировать различными терминами в той или иной сфере деятельности, а также возможность быть интегрированными в ту или иную сферу деятельности, они использовали в своей речи 16 англо-американизмов (70% от 23). Таким образом, благодаря англо-американизмам речь собеседника становится более выразительной и точной и лаконичной.

Англо-американизмы встречаются как в речи журналистов, так и в речи их собеседников, выполняя при этом различные функции, такие как: компрессия, маркирование, акцентуация внимания и поддержание беседы, указывая на значимость информации. Интервьюер часто использует их, для продолжения и развития определенной темы, для того, чтобы показать, что он внимателен к словам собеседника, для уточнения и получения более полной и точной информации. Интервьюируемый употребляет англо-американизмы для точного и лаконичного выражения своих мыслей, он выражает эмоциональный настрой, радость или разочарование, положительное или негативное отношение, оттенок пренебрежения или ценности и значимости. С помощью англо-американизмов говорящий выражает свою компетентность и умение оперировать терминами, быть интегрированными в определенную сферу деятельности, он также может показать свой профессионализм в данной сфере. Англо-американизмы могут подчеркнуть зрелищность важных событий, всемирную популярность и уникальность предмета или события, трудность и сложность предмета, задачи, важную роль в жизни говорящего. В свою очередь, интервьюеры употребляют англо-американские заимствования, чтобы показать интерес и особое внимание к собеседнику: его профессии, занятиям, словам, а также для того, чтобы развить и продолжить тему, обсуждаемую с собеседником, уточнить и получить наиболее полную информацию. В этом заключается стилистическая функция англо-американизмов в интервью.

Литература

1. Торговкина, Т. А., Киловатая, К. А. Причины и способы проникновения англицизмов в французскую прессу // XXXVIII Огаревские чтения: мат-лы науч. конф. Саранск: Изд-во Мордов. Ун-та. 2010.
2. Новый словарь иностранных слов by EdwART, 2009 [Электронный ресурс].
3. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Русский язык, 2003.
4. Огибалина, В. М. Интервью как речевой жанр (на материале газет) [Электронный ресурс].
5. Astrid Taupin En privé avec... MariacarlaBoscono [Электронный ресурс].
6. Hendrik Delaire Interviewde FabienVahlmann [Электронный ресурс].
7. Alexandre Martin Interview de Boladé Apithy (escrime) [Электронный ресурс].

М.А. Морозова

Новосибирский государственный технический университет

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ ИКТ: ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ

Иноязычная компетентность, играет важную роль в решении профессиональных задач при владении иностранным языком на функциональном уровне [1: 64–65]. Для успешного решения ряда профессиональных задач необходимым является овладение терминологией языка